

GREGORIO BRAGANTE

RELACIÓN DESDE MALTA PARA
OTTAVIANO SAULI

UNA OBRA MAESTRA DE LA LITERATURA DE AVISOS

Equipo CEDCS

info@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos, Grandes Fuentes

Fecha de Publicación: 24/06/2015 y 05/07/2016: 450 Aniversario.
06/01/2017

Número de páginas: 30

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org

info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Gregorio Bragante, desde Malta, escribe un informe desde la acción misma de cómo van las cosas del asedio de las fortalezas maltesas, una refinada pieza de espionaje de la llamada entonces conjura de los renegados.

Palabras Clave

Malta, cerco, fortalezas, asalto militar, espionaje, diplomacia, socorro,

Personajes

Gregorio Bregante o Mostafa Genovés, Dragut, Uluch Ali,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo Segreto di Genova
- **Sección / Legajo:** Filza 2169
- **Tipo y estado:** carta relación
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Malta, 2 y 6 de julio de 1565
- **Autor de la Fuente:** Gregorio Bragante o Mostafa Genovés

GREGORIO BRAGANTE

RELACIÓN DESDE MALTA PARA OTTAVIANO SAULI

UNA OBRA MAESTRA DE LA LITERATURA DE AVISOS

El genovés Gregorio Bragante, Mostafa Genovés su nombre de turco de profesión o musulmán nuevo, aparece como agente de la red organizada por el también genovés Juan María Renzo de San Remo, en la llamada “conjura de los renegados”, y esta puede ser una de sus acciones informativas más destacada y refinada. Sus dos cartas de 1562, escritas por Juan Agostino Gilli para que las llevara Juan Maria Renzo a la corte española, las firma con su nombre de cristiano, Gregorio Bregante de Sturla, y su nombre turco Mostafa, y son muy elocuentes en la formulación de lealtades y compromisos. Pueden verse esas dos cartas en esta url del Archivo de la frontera:

<http://www.archivodelafrontera.com/archivos/la-red-de-renzo-en-el-otono-de-1562-un-viaje-de-gioan-maria-renzo-de-sanremo-a-estambul-termina-de-fijar-una-red-de-avisos-para-el-rey-de-espana-felipe-de-austria/>

En la relación que envía a Génova, a un notable de la ciudad llamado Ottavio Sauli, narra el cerco de Malta por los turcos desde dentro de la misma acción, llegando a interrogar a un personaje para obtener información a lo largo de la acción misma narrada, lo que le da ese tono de inmediatez de lo visto y oído, a la vez garantía de veracidad de lo narrado.

PERSONAJES QUE APARECEN EN LA RELACIÓN:

Gregorio Bregante de Sturla o Mostafa Genovés, autor de la relación.

Hijo de Pompeo, correo o enlace con los genoveses, que viajó a Navarino en las naves de Dragut y amanuense o escribano de la relación.

Un caballero francés apresado por la armada turca al llegar.

Dragut, muerto de un cañonazo.

Mostafa Bajá

Piali Bajá

Aga de los Jenízaros

Gran Maestre de Malta

Cortogli, arráez turco.

Un esclavo turco huido de Malta, informante.

Uluch Ali, sanjaco de Alejandría.

Caragiali, arráez turco.

Andrea Doria

García de Toledo

Mujer turca cristiana nueva, decapitada por avisar a los turcos.

Un trompeta enviado a Medina y apresado por los turcos.
Capi Aga, arráez turco.
Dos griegos huidos apresados por los turcos, interrogados por Bregante.
Sael Bei, muerto de un cañonazo.
Mostafa, español, enviado por los turcos al Gran Maestre como embajador.
Esclavo viejo español, acompañante de Mostafa en la embajada.
Embajador turco a la ciudad de Medina.
Aggi Macsut, arráez de una galera.
Cara Biuc, arráez turco.
Hijastro de Pompeo, amanuense de la carta de Bragante.
Ottaviano Saluli, destinatario de la carta de Bragante.
Battista Lerº,
Leonardo Catto
Diputado y Procuradores
Francisco de Franchi Torterino, enviado a la corte turca a negociar.
Nicolo Giustiniano, en Quíos.
Secretario que certifica la copia del documento.

La signatura del documento:
[Archivo Segreto di Genova, f. 2169,](#)
[Malta, 2 de julio y 6 de julio de 1565.](#)

La lengua es una mezcla de español e italiano muy entreverada, por lo que se impone una transcripción más cuidada y no actualizada de momento, pues sería demasiado imperfecta. Ensayo, por ello, una transliteración lo más fiel que pueda al original.

Dada la densidad del texto, numeramos los fines de folio y principio y las líneas /1, 2, etc./ y usamos los corchetes para desarrollar las abreviaturas. Entre corchetes señalamos los guiones también, que indican pausas más o menos largas.

Pongo en azul el párrafo en donde aparece un Nadador...

Señalo en amarillo algunas dudas de transcripción que hay que aclarar...

He aquí, pues la transliteración más aproximada que he podido.

Copie

Mag[nifi]co d[omi]no Conssaller:

/1/ A la mi partida con questa armada p[ro]meti a V.S. de faserhos participe de todo aq[ue]llo ocoerria /2/ a la Jornada en essa y con la p[re]s[e]nte fago participe a V.S. de tutto q[ue]llo a ocoerria fasta q[ue]sto giorno ac[ç]io /3/ ne faria participe li s[ignori?] n[ost]ros amigos [guión largo] Come sapeti me parti a los 29 março con larmada y a li /4/ 9 mayo somos junti a Navarino con tuta larmada y a los XI dicho junsse le doe galee di Dorgute sopra la qual /5/ vene il figliol de m[icer] Ponpeo y me dio v[uestr]a let[er]a a mi molto car[.]me e avisai V.S. con mis cartas de 12 e 13 de /6/ mayo de Navarino

comos ne aviamos dar partir a los XIII y como se ritrovamo qui a Navarino 180 velas
 /7/ entre le quale eran XI naves [ç]so es] 3 raguseas cargas de grano e 8 maonas y 3
 caramuçali el restante eran /8/ galeras y galeotas y en queste no eran las de Alexandria
 ni de Berberia [guión /] Si disse il suceso pasado fasta q[ues]to /9/ giorno de la nave
 persa cargada de spais e trovati a li 14 dito. Questo di 14 dicho se partimos con toda la
 /10/ armada del dicho lugar de Navarino y venessimo camin real alla volta de Malta
 q[ue] fue allí 18 dito y /11/ cossi andaçimo a sorger en una valle a la volta de Garbin
 q[ue] e apresso el Gozo dove ali veneron como /12/ 100 cavalli e cussi ussirono fori da
 alquanti janisseri y mesino di quelli un cabalier fransese [guión /] et a di XVIII dito
 /13/ se levassimo con tuta larmada dal dito loco e venimos en una valle \grande/ q[ue] se
 llama Marco Siroco et li si fesse grande /14/ occisión de animales cioe de bovi vaq[ue] e
 castrati in assai cantidad [guión /] y a los 20 dite el S. Mostafa Bassa con el S[eñ]or /15/
 Peali Bassa e li aga de li janisari piantorno li padiglioni fora in tera apreso la marina de
 dita valle del /16/ qual loco de dita valle de Marco Siroco fino a la fortessa de Malta sono
 mille 6. Il medesimo giorno andorno /17/ alquanti janisari e turchi alla fortessa de
 Medina dove se ussirono fori alquanti caballi scaramuzano /18/ dove q[ue] furono
 presos turchi fra vivos e morti da 60 y de li x[cristia]ni morti da 4 e cussi li turchi
 ricolano /19/ en dietro [guión ---] E a 21 dicho el S. Mostafa Bassa con el S. Peali
 Bassa e lo aga delli janisari con assai eccercito andorno /20/ alla volta de le fortesse de
 Malta p[er] veder dove aveano da piantar li bastioni [guión /]. Dove q[ue] el medesimo
 jorno fe /21/ cero levar li loro pavilloni inçieme con tuti le altri e andoron a piantarlos
 apreço la fortessa a uno millo /22/ e meso in el giardin del Gran M[ae]stro nel medesimo
 giardino et li trovorno pozzi de bonissima agua biva que todo lo /23/ exercito se
 fo[r]niva et nel medesimo giorno esta vista una galea en alto mare de la Religion q[ue]
 veniva /24/ de Berberia dove li andorno adosso da 5 galere y el viento era fresco da
 Garbin e scapolo y entro en porto de /25/ Malta ma quando dita galera viste le galere
 remolchiava una fragata per popa e cossi la lasso dove /26/ la galera de Cortogli la
 presse senza homeni et a di 22 deto encomençorno a descargar lartegliaria e balle /27/
 et cavamenti per far le bastioni et alt[r]e cosse necessarie per tal efeto [guión /] Et el
 tuto portado li apreço dove si a da far /28/ le bastioni per bater la forteza di S[an]to
 Ermo et allí 23 ditto cavalco el S. Mostafa Bassa y el S. Piali Bassa e lo agga /29/ de li
 janiçeros et andorno a far la viscita dove si a[vea] de spiantar le basstioni dove li fu
 tirato de la dicha forteza de /30/ S[an]to Ermo alquante bombardate ma senza
 usciccione de alt[r]a persona et il jorno medesimo che fusse el s[eñor] Mostafa /31/
 Bassa nel giardino del deto Gran M[ae]stro scampo uno turco el qual era schiavo dentro a
 Malta [parechi ani?] donde /32/ il deto schiavo turco dete bona relazione al dito S. Bassa
 da q[ue] banda se avia da spiantar le bastioni /33/ per bater la forteza per haver el porta
 chiamato Marssa Musseta per salvar larmata per q[ue] in questo logo /34/ dove e
 larmada non es porto [guión ---- //] A di 23 deto incominían a piantar le bastioni a torno
 la diche /35/ forteza de S[an]to Ermo q[ue] en tuto erano da 20 bastions con 20 pieças
 de artellaria grande senza los chicos /36/ Li quali bastioni son esta fati una arquebusata
 a largo de dita fortessa e tutavia se vano apresando piu sota /37/ la forteza [/] et la dita
 fortessa sempre tira assai canonate e sempre amaça assai turcos [/] A di 25 deto el
 s[eñor] /38/ mostafa Bassa se levo con tuto el campo che son da 30 mil hombres tra
 espai e giançeros dove era atendado en el /39/ giardino del Gran M[ae]stro et ando a
 logiare apreso a dita fortessa de s[an]to Ermo a pie de un Monticello che è lungo la riva
 del /40/ porto de Marssa Mosseta dove che la artellaria di deta fortessa non li pol noçer
 e li giançeri quasi ogni notevano /41/ sino soto la fortessa ma quelli de la forteça che si
 trovano dent[r]o che sono a la suma de 500 archivugieri fano [guión---] /42/ grande

eccisione de detti giançeri con le archibuse dove partendosi el dito s[eñor] Bassa dal deto giardino et /43/ palasso del Gran M[aes]tro lo fecino rovinar il dito palazo et in quello trovorno assai travamenti q[ue] eran a propósito /44/ per far los bastiones li quealli sorpavan [sic, ¿sorpasavan?] alla fortessa de S[an]to Ermo [/] et lartellaria de S[an]to Ermo pol noçer poco li deti /45/ bastioni dove che in deta isola trovorno arbori assai [/] tereno e paglia cavalli assini assaissimi qualli serveno per portar /46/ li bagalgie et aqua en el campo et li arbori per far li bostioni et alt[r]e cosse nessessarie per tal effeto [/] et piu fece /47/ il s[eñor] Mostafa Bassa una crida che ni uno non dovesse piu amazar animalli cioe bovi ma che tuti fussi portati /48/ a sua s[igno]ria et a ogniuno che li menava de diti vovi li dava a[spr]i? 15 del uno li quali bovi sonno grandissimi come quelli de /49/ Sicilia e cossi racolse sino a 300 bovi in circa che [li?] quali serveno a terar le artellaria et in quel jorno /50/ quando il S[eñ]or Mostafa Bassa ando a logiar nel giardino del Gran M[aes]tro furono amazati animalli fra /folio 1v., línea 1/ fra bovi e vache e vitelli castrati e capreti e cervi insino alla suma de 3.635 [/] li qualli trovorno sopra dita isolla [/] et /2/ il deto S[eñ]or Bassa a fato tenir conto su che ¿l'hemo pol conçiderar quanti animalli furno portati sopra le galere che non /3/ sia tenuto conto di quelli; incino a questo giorno mai ne sono mancato carne fresca in larmata ne manco in el campo /4/ si che trovano li turchi tute le loro comodita et aqua abundantissima tra cisterne et aque vive. Et nel medesimo /5/ giorno da doi bastioni fu tirato alquante canonate al castello di S[ant] Giovan, dove casco uno peso di muraglia /6/ vechia ma q[ue]llo poco li noche a ditta fortessa p[eer] che si e fortissima sopra una roca; et alincontro delli detti doi bastioni /7/ de turchi, quelli de Malta anno fato 3 bationi la dove sono li molini da vento che sono fori della citta che /8/ fianquera li doi bastioni de turchi che estano alincontro deli detti molini. Et nel medesimo giorno messeno /9/ in fondi dalli detti dui bastioni una galera di Malta che era in porto senza homeni [guión largo //] Et a di 26 deto /10/ giunse Luzali sangiaco de Alexandria con 6 galere con assai nonicioni et assai archivusieri et di /11/ súbito li fu consegnato uno bastione [guión / y largo //] Et a di 28 ditto furno ussiti fora de la citta de Medina di note /12/ pare chi a piedi et a cavallo et fu fata una brava scaramuza dove che da una banda e daltra ne sino /13/ morti assai [guión largo //] A di 30 deto si parti il s[ign]or Piali Bassa con 80 galere et ando alla volta delle fortezze /14/ cove che da una parte ed altra fu tirato assissime canonate dove che il dito s[ign]or Piali Bassa fu esforsato /15/ alargarse in mare dove ando al Goze e li ritrovo Dorgute Beii con 13 galere che in questo medesimo /16/ giorno era venuto di Tripoli dove che tornorno et sono venuti alla parte del porto de Marsa Museta /17/ et li descaricano alquanti pezi de artellaria per far en la dita punta un bastion por bater la dicha /18/ forteza de S[an]to Ermo che per ancora no le an dado batería porque se espetaba el deto Dorgute Bey dove /19/ q[ue] da tute le bande averia la batería la deta fortessa, et nel medesimo giorno ussirono fori de la citta /20/ de Medina alquanti cavalli e scaramuciorno con certi espaii e gianizeri dove che tra morti e vivi /21/ de turchi furono presi da 150 ; alla giornata ne vano pigliando assai di questi chiacalli che vano atorno /22/ a rubar animalli e quelli de la terra [tachado, ne tomma] escono fora y ne tomma a 6 e a 10 a la volta [guión largo]

/23/ A di 31 dicho incomienserno a dar la batería a la fortessa de S[an]to Ermo la qual voleno spianar sopra ora por aver /24/ el puerto y por lo que se dise vol invernar larmada dentro por asediar le 3 fortese che sono dentro /25/ en la cita de Malta non se poleno tomar con alt[r]o que con lasedio le qual fortese sono inespugnabile /26/ et nela fortessa di S[an] Giovanni butan al giorno allí bastioni de turchi 500 e 600 canonate esforzate /27/ et nel medesimo giorno sia visto in dita forteza impicar uno homo et alzar

sopra una lanza una /28/ testa quale se [di]sse che erano traditori [guión largo //] Et a di 3 giunyo pressero li tuchi uno vastione /29/ q[ue] era soto la forteza di S[an]to Ermo longo in una cortina alla volta dela porta di Marza Museta con /30/ doi pezi de artellaria di ferro et uno esmeriglio di bronzo et cossi li gianizeri montorno sopra il deto /31/ bastione con grande occisione di gente da una parte e de laltra dove li xp[rist]iani furno esforsati a ritirarssi /32/ dentro de la forteza et se non herano cussi presti ad alzar il ponte li turchi seriano intrati dentro /33/. Et cussi li gianizari e spaii sono alogiati soto la murallia di deta fortessa che cossi dalli bastioni /34/ di turchi con la loro artillería rovinorno il torione di mezo dove piu la artellaria de xp[rist]iani non puol /35/ traer et anche rovinorno seti bastioni che erano soto di deto torione et ogni giorno da una banda /36/ ed altra con li archibusi si fano gran danno [guión //]. A di 4 dito fu fato una crida per il campo che tuti li turchi /37/ dovesero andar sotto la murallia per enchir el fossado de tereno de note et a di 5 dito li tuchi anno fatto /38/ altri bastioni apresso il fosso de dicho fortessa por baterla porque los bastiones de prima non la podía cosi ben /39/ bater. En el medesimo giorno li xp[rist]iani traetorno al quante barche di gente dalla citta de Malta a la /40/ forteza per soccorosso et al medesimo giorno di note incominciorno a impir il fossato et poi il s[egn]or /41/ Piali Vassa a fato portar parecchie antena per far scale per arpicar allí muraglie di deta fortessa /42/ per far montar suso li gianizari per dar lo assalto [guión largo//] A di 9 dito vene Caragali di Cecilia il quale /43/ avia preso una fregata in Faro con 25 homeni qual dise che a Mecina non sono piu de 40 galere et /44/ alquante nave et come il s[egn]or Andreta Doria avea fato parole ocn il s[egn]or don Garzzia et che /45/ si era partito con le sue galere alla volta de Genova [//]. A di 10 dito li S[igno]ri Bassa hordinorno /46/ alquante barche sopra le qual a fato certe zatere et in quelle messo certi falconeri con bastioni de /47/ sachi de lana qual le avea messe sopra la punta del porto de Marza Museta per tagliar il passo cche /48/ non si potessi dar agiuto alla fortessa di S[an]to Ermo ma nullo a possuto far per tagliarli tal passo /49/ perche dal castello s[an]to Giovanni non lassava espontar tal vbarche di turchi et ogni giorno dava /50/ sicorosso a deta fortessa di gente fresca e portavano alla citta tutti quelli erano feriti in ditta /51/ forteza. Et nel medesimo giorno ussirno fori della citta di Malta alquanti caballi et pedoni et /52/ scaramussarno con li turchi bravissimamente dove che tanta fu la multitudine de turchi che /53/ forse bisogno aretirarssi alla giornata m[...]. manchano di scaramuzar ma con poco danno de una /54/ parte et di laltra. [guión final largo]

/folio 2r., línea 1/ A di 16 deto forno apogiate le scalle allí muraglie di S[an]to Ermo et li fu dato lo asalto general dove /2/ li turchi forno sforsati a ritrarssi con grandissimo suo danno dove furno morti et feriti assaissimi da /3/ una parte et lalt[r]a ma la pegior ebero li turchi perche li xp[rist]iani usavano aburarli adosso pignate /4/ di foche artiziati et questo li a fato gran roina et danno et poiche furno montati sopra le /5/ muraglie li xp[rist]iani li bateano abasso ne fozzo tagliandoli arpezi con boni spadoni da /6/ due mano et li xp[rist]iani pressero alquante bandiere di turchi che avea piantado sopra le /7/ muraglie et di súbito che il gran m[ae]s[t[r]o vista la vitoria li mando 6 fragate di gente fresche /8/ et ogni fregata portava 30 homeni et le misse in S[an]to Ermo con grandissima alegrezza di tambori et /9/ bandiere si viste a ritornar de diti fregate due molto carche de gente se judicha fussi de /10/ morti et feriti [guión //] Et quando li turchi montorno sopra le mura de S[an]to Ermo trovorno /11/ una dona qual prima fu turcha et poi fata xp[rist]iana la qual scomensso a cridar allí turchi fratelli /12/ da questa banda non fareti niente ma ándate alla banda dove e la porta perche li e debille. Li xp[rist]iani inten /13/ dendo questo súbito li tagliarono la testa [guion /] e tute le done

che hera in la dita fortezza le mandorno in /14/ a san Giovanni [guión //] Et perche li turchi non trovavan tanta terra per impir il fosso lo impiron /15/ con sachi di lanna et con frasche et altre cosse [guión largo y //] Et nel medesimo giorno li xp[rist]iani butorno /16/ dalle muraglie fochi artificciati e brusorno ogni cossa et hora tute le galee va al Gozzo et li cargano /17/ viti de uva et olivaro figueri di ogni sorte de arbori per impir una altra fiata el fosso il deto assalto /18/ che fu dato a San]to Ermo duro 4 bone hore dove tutavia no mancorno la artellaria a bater la fortessa /19/ et sino ahora lano batuda a raso terra che piu abasso la artellaria non pol jugar dove per adesso la /20/ artellaria non bate altro che tanto [guión largo //] Allí 17 dito il gran m[ae]s[t[r]o fesse espedir una fragata per Cicillia /21/ dove dita fragata fu presa da turchi el li homeni se salvo in terra et trovorno l[ete]re del gran m[ae]s[t[r]o in /22/ zifara in questo campo niuno non le a saputo legiere ma si lesse alchune l[ete]re di particular le qual /23/ dicea che hora era il tempo que el S[ign]or don Garzia si fari aglorioso e che delli turchi poco se incuravano. /24/ Et nel medesimo giorno il Gran M[ae]s[t[r]o spachio uno moro suo trombete alla cita de Medina qual madava a dir /25/ a quelli de Medina li mandassero 300 homeni in agiuto dove il deto trombete fu preso dalli turchi [guión largo //]

/26/ A di 18 dito scamporno dui greci della cita li quali furno presi con la nave del s[ign]or Capi Aggadove Io sonno /27/ estato aparlam[en]to con loro domandandoli quello se faceva dentro di Malta loro mi rispossero che non facean /28/ altro che mangiar et bere e jugar e pocho se inchuravan de turchi. E poi li adomandai come estavan /29/ de vetovaglie et aque mi dissero che ne avean per assai tempo maxime che anno trovato uno posso de /30/ aqua viva una dona antigua lo a insegnato [roto: e che?] he abundantissimo di aque. Li a dimandai perche il giorno /31/ che si scomenzo a dar la batería al castello di S[an]to Termo perche impicorno quello homo et levorno la /32/ testa de uno sopra una lanza me dissero che quelli erano traditori cavalieri. Io li a domandai como furno /33/ discoperti mi dissero como il medesimo giorno venendo una fragata de la cita de Malta per andar alla /34/ fortessa di S[an]to Ermo trovo uno cavalier che nodava quelli de la fragata li domandoron dove andava /35/ lui risposse me lavo la fragata ritorno alla cita e disse aver trovato un cavalier che nodava alla /36/ volta del campo delli turchi. Subito il Gran M[ae]s[t[r]o li mando drito la fregata et lo presero li fu trovato /37/ sopra una cana ne la qual erano l[ete]re che venían a questo s[ign]or Bassan dicendoli noi siamo 5 cavalieri quelli /38/ vogiamo dar la cita et fortezza de S[an]to Ermo. In quello modo noi meteremo focho in la municion et la /39/ fortezza serano v[ost]re. Di questi dua luno fu apicato et uno tagliato el capo li 3 altri non se s aquello /40/ sia esta fato di essi [tachado: et y guión]. Et allí 18 deto fu ferito [roto: ¿Sael] Beii con una canonata tirata dal castel S[an]to Ermo cioe /41/ la balla dete a cierte pietre et de quelli pezi li dete nel schinco et pesona et allí 19 dito passo di questa vita p[rese]nte.

/42/ Nel medesimo giorno fu ferito Dorgut Beii in una massela tirando dalli bastioni di turchi alla fortessa con la /43/ artellaria et essendo Dorgut Bei apresso il fosso d[el]la fortessa ordinava certe cosse [guión] Dato il colpo in la /44/ murallia de quelli pietre fu ferito [guión //]. Et a di 21 deto vene una galeota di Cotrone la queal porta nove /45/ como a Mecina erano 70 galere e alquanti nave et 20 galere era ándate in dito loco per caricar soldati /46/ et detero la fuga alla dita faleota 5 galere et la dita galeota avia presso una fregata con XII homeni.

/47/ A di 22 deto dapoi meso giorno detero il secondo asalto alla fortessa di S[an]to Ermo et duro sino alla note dove che /48/ in la fotesa mori assai gente et assai feriti et li

turchi pochissimi et di súbito allí 24 hore vine el s[ign]or /49/ Piali Bassa in la sua galera et fesse levar [roto: ¿da 10?] galere et andorno \alla volta/ sula punta del porto de Malta et /50/ fesse di súbito armar tutte le fregatine dele galere et andorno et tagliorno il passo che piu de la cita /51/ de Malta non li a possuto mandar socorsso [roto: a] S[an]to Ermo et messe in dite fregatine 7 e 8 archibusieri per [fin fol. 2r.-fol. 2v.-1] fregata le qual fregate era da 70 in circa [guión //] A di 23 dito che fu il sabato la vigilia di S[an]to Giovanni /2/ a hore 5 di giorno fu presa la fortessa de S[anto] Ermo qual era dentro tra morti e feriti da 700 homeni qualli /3/ nel secondo asalto fu morti e feridi assai et non restano piu de 60. Dove súbito montati li gianiseri sopra /4/ et altri turchi li tagiorono tutti apessi et di questi non scapo lorum solum 20 homeni qualli si butorno in /5/ mare et li fregatine di turchi li pressoro. In dita fortessa si trovorno da 40 cavalieri tutti fu Messi a fil /6/ despada cossa per la verita tropo crudelle [guión]. La causa della pressa di questa fortessa e causata per averli /7/ tagliato el passo che dal Castel S[an]to [tachón, ¿angel] Giovanni non selli potea mandar socorsso ne di gente ne di monición /8/ per que non avea ne polvere ne quello li faceva bisogno et se avessi avuto gente et monición mai tal fortessa se /9/ podía pigiare perche era tropo inspugnabile cossa da non creder la fortessa di tal castello et di súbito fu /10/ pressa tute le nave galere maone et altri vasselli introrno in porto di Marza Museta et nel intrar che /11/ facean le galere pasavan apresso il porto di Malta dove he il castel di S[an]to Giovanni fu tirato assai /12/ artellaria et fu messo in fondi una galeota di Sultan Selime da una canonada de tute le alte galere niuna /13/ non ebe danno. Nel dito castel di S[an]to Ermo si trovo 27 pessi Grossi de artellaria di bronzo et si trovo uno /14/ magasem pieno di formento 3 cisterne piene di aqua con altre municion fori che di polvere que non si /15/ trovorno per que a la giornata li mandaban dalla cita quanto bastava [guión largo //] /16/ Et sin ahora mancan de turchi de 4.600 in circa ma li e gran numero de feriti et morti assai rais nel /17/ medesimo giorno si presse la fortessa Dorgut Bei passo di questa vita p[rese]nte que di poi fu ferito insino Marssa /18/ mai a possuto parlare [guión largo]. Et cossi li S[ign]or Bassa lo fesse meter sopra una galera e lo mando a sepelere /19/ in Tripoi [guión largo]. Et in suo locho esta fato Ruzzalli che era sangiaco de Alessandria [guión largo //].

/17/ A di 28 dito si incominciarno a far bastioni per voler bater la cita et fortese di Malta la qual sara bututa da tutte /18/ le bande. Et di súbito fesse per fare apexo alcune fregatine de galere e li portorno dal /19/ porto di Marza Musuto nel porto di Malta per servirsene per li loro bisogno [guión, /] Et nel /20/ medesimo giorno li S[igno]ri Bassa mandorno uno inbasator al Gran M[aes]t[r]o il qual a nome Mostafa /21/ di nación spañollo in sua compañía mando uno schiavo vechio ancor lui spañollo con l[ete]re /22/ delli detti S[igno]ri Bassa dicendo al dito Gran M[aes]troche sel se volea render lo lassarebe andar cia /23/ et li lassasi la cita et fortezze dove a cosi andossi lo ambassator alla cita [roto: c]on lartellaria fu fato /24/ estar a largo [roto, et] ussirno della cita alquanti xp[rist]iani dimandando al dito embassator quello volea lui /25/ resposse voler parlar con il Gran M[aes]tro da parte del S[ign]or Bassa e quello dissero que aspetasse e cossi /26/ [tachado, fecero] tolsero quel vechio spañollo e lo metorno dentro alla cita et quando fu al entrar le porte /27/ li abendorno li ochi acio non potesse veder la cita et condoto in una casa lo uardo si era /28/ circonsiso dove li fu adomanto dal Gran M[aes]tro quello lui volea li dette le l[ete]re delli S[igno]ri Bassa /29/ súbito el Gran M[aes]tro le ebe lette li risposse va et di allí S[igno]ri Bassa che si voleno la cita che loro la /30/ conquisti con la espada et che Io non dago la cita altramente a parti che non mi mandino piu imbassa /31/ dori che el primo poi mi manderano Io lo faro inpicar per

la gola e que facino il pegio que loro sanno /32/ e que ruine pur tute le case a los posta que poco menincuro [guión, /] Per que el deto schiavo li disse que si preparava /33/ le artellarie per ruinar tute le case [guión, /] Questa fu la risposta del deto Gran M[aest]ro allí deti S[igno]ri Bassa /34/ et al usir fora dito schiavo da la cita li hano turato medesimanete li ochi [guión, /] Sicche li deti bastioni de /35/ turchi ruinerano tute le case de la cita e tute le famiglie donne e puti le hano messe in parte dove /36/ che lartelleria non li pove noçere [/] e una bona parte de donne e puti de importancia mandorno in Cicillia /37/ inanci al arivo del armata di qui [guión, /]. Et allí 27 dito li deti S[igno]ri Bassa mandorno uno altro ambassador alla /38/ cita de Medina dove che il deto inbassador fu ricevuto dalli diti S[igno]ri de Medina cortesissimamente el qual /39/ fu menato dentro in la citta e fu demandato quello que volea lui risposse e disse coe li S[igno]ri Bassa /40/ li mandavano a dir se si volean rendersi a p[arti] e loro li risposeno ándate e dite allí S[igno]ri Bassa che prima /41/ vedano quello farano de la cita di Malta e poi secondo vederamo come anderano le cosse cossi se dover /42/ naremo questa fu la fispota da quelli de Medina [do]ve que al deto ambassador li detero un bonissimo p[rese]nte /43/ e cossi lo acompannorno fora de la cita con alquanti cavalli [guión, /] ma questi di Malta estanno con quella speranza /44/ de soccorssio perche inanci al arivo dela armada di qui [/] don Garcia vene qui con 30 galere e' li porto da mille /45/ fanti [/] et cossi dete la fede sua al Gran M[aest]ro que non dubitasse di nulla perque lui seria de breve di qui e lo socorerabe /46/ si che stano su quella speranza et questo me lo disse quel cavalier franseze que fu preso in quel giorno que la /47/ armata arivo di qui [/] et in el medesimo castel [de] S[anto] Elmo fu meso in guardia di esso Aggi Macsut capitán /48/ de una galera [guión, /] Et della medesima artelleria que dentro trovornolano messa in or[di]ne per guardia del porto [/]. Et /49/ allí 29 fu pressa una fragata que vegniva de Ci[cil]lia la qual fragata investí in terra al Gozzo e non presseno /50/ altro que doi homeni qualli anno deto que in Meci[na] e Palermo erano da 130 galere e da 150 nave in circa [fin fol.2v. Fol. 3r.-línea 1] et non aspetavano altro sol un galere despaña e dove aveano andaré non si sapeva la qual fregata /2/ vegniva con l[ete]re de don Garcia al Gran M[aest]ro m aquello que avea dite l[ete]re scanpo con ese in dita isola del /3/ Gozzo [/] Et diti homeni li presse Carabiuc et in el med[esi]mo giorno ussirono da alquanti cavalli de /4/ la cita di Medina e presseno da 60 turchi tra gianisari e spachi qualli tuti li tafliorno a pezzi [/] E questo si e /5/ per dispeto quei turchi tagliorno a pezzi quelli que furno dentro a S[an] Termo [/]. E questo sie quanto he occorssio insino /6/ hora in qu[e]sta Malta [/]. Pero annofato bastioni detute le vande per voler bater la cita di Malta que in quella /7/ sonno 3 fortezze tropo inspunnabile [/] ma anche costoro sonno potente e presto incomenzarano a dar la batería /8/ la qualle sara batuda da tute le vande con 70 pezzi di cannoni et piu será batuto el castel S[an] Michiel /9/ che he in isolla per que pigliando deta forteza tutte le altre poi serano facille di pigliare [/] che per quello /10/ si disse volono pigliare uno locho dove sono li molini che e sopra dita isolla apresso a dita fortesa di S[an] Michiele /11/ et in deto loucho non si pote andaré con altro solun con fragate e barche che gia come di sopra vi ho deto anno /12/ incomenzato a trabucar le barche [guión, /] dove q[roto,u]esti di Malta non fano altro giorno en ote solum farssi forti /13/ la allí molini et far bastioni i dio sia quell[roto...] li agiuti et questo e quanto non vi diro altro [guión, /] offerendomi /14/ alla giornata piasendo a i dio a dirvi el resto i[roto...] al acomodo di scrittore mi o fàto servir al fiastro /15/ de Ponpeo perche il mio spañolo e amalato f[roto...] rticispi li amisi n[ost]ri estatti soni pregati i dio ne dia /16/ vita longa [guión largo y //] ; Di Malta a 2 de luyo [roto, 15]65 [guión largo] Di V[ostr]a S[egnoria] bon amigo Gregorio Bregante.

/17/ Dipoi scritta e dato le l[et]ere per non esser partita la galeota ancora ogi que siano allí 6 deto anno incomen[18/]zato a dar la batería alle forteze de Malta [roto, que] pezi 12 de artellaria grossa bate el Castel S[an]to Giovan /19/ que esta a al volta de maistro et pezi 32 bate el castel S[an] Miguel que esta a la volta de poniente et il /20/ restante de li pessi bate la volta de Belveder si que in tuto sonno pezi 70 si que si i dio no les ayuda /21/ li vedo tropo gran potencia adoço [/] Lartellaria delli Castelli non pol far danno allí bastioni de /22/ turchi et mi dubito que di breve li terrano [le] defesse de la lor artellaria [guión largo, //]. Allí 4 stante /23/ di note vene 4 galere della religión da la volta de Cicillia le quale portorno 400 soldati le qual /24/ galere avean voltegiato 8 giorni in mar alla parte di Ostria et il deto giorno di note venne in el /25/ porto di Marzo Serocho et li sbarcorno diti soldati li qualli andorno a la cita di Medina dove que de /26/ deta cita fesse entender al Gran M[aest]ro como li era giunto socorsso [/] et yeri que [borrón] allí 5 estante [pliegue, li deti] /27/ soldati entrorno dentro la cita di Malta avan[roto, i g]giorno [/] dove avendone [pliegue, ...] campo di turchi ne /28/ presseno da 30 que era restatti in ultimo fra [roto, ca]valli preseno 3 cabalieri li qualli deteno nova como se /29/ ritrovava in Mesina 100 galere di px[rist]iani et [roto, alt]re nave et se espetava de le altre galere dove questo /30/ sarebe lanno de dar una gran bastonata a ques[roto, te t]urq[ui] venendo larmata xp[rist]iana a soccorer Malta /31/ per que il terzo del exercito son morti e feriti e[roto, t tu]ta larmata si ritrova in el porto de Marza Museta /32/ sperando di breve far la impresa non essendo [roto, d]isturbati da xp[rist]iani [/] tuto quello occorrea a la gio[rn]ata /33/ non si mancara a dirvi basati li mani allí n[roto, ¿ostri] patroni e pregati dio ne tenga in vita longa.
/34/ Di Malta a di 6 lugli[o] del [15]65. [guión largo //] V[ostro] ut supra Gregorio Bragante.

[fol. 3v., sólo dirección y nota], [a tergo] [Magnifico ...]ano Panthalto Marciano ¿Ardov... de] Genova.

[Con otra letra más informal] 138 Il a di XXVII Di Cos[tantinopo]li ¿comentato? De Malta lett[er]a di Gregorio Bregante al ¿Consigli? Luglio 1565

[Nota adjunta, con otra letra, medio fol. 4r.]

/1/ A Su D loi die XXVIII decembrio.

/2/ La l[ete]ra di sopra resta copia di una l[ete]ra scritta per Mag[nifi]co /3/ m[ice]r Ott[avian]o Sauli uno de mag[nifi]ci [roto, signo]ri Deputato insieme col il /4/ ill[ustrissi]mo Duce mag[nifi]co m[ice]r Io. B[attis]ta Ler[...]o Mag[nifi]cco m[ice]r Leonardo Catto et doi delli Mag[nifi]ci procur[ator]e a negoziare e concludere et /5/ expedire su, Franc[esc]o de Franchi torterino expedito la corte /6/ del gran S[egno]r turco ha negoziare quel tanto che in le /6/ instrutioni si contiene et tutto quel che si supra si contiene /7/ resta di ordine de esso Ill[ustrissi]mo e Mag[nifi]co quatro li quali serano amplia balia da tutti li collegii di negoziare quanto sop[r]a /8/ talmente che quanto esso Mag[nific]o m[ice]r Ottaviano ha scritto /9/ e hordinato al detto m[ice]r Nicollo Giust[inian]o q[ue] [...] demetri a Scio /10/ resta scritto e ordinato di lor s[igno]rii ill[ustrissi]mi e esso mag[nifi]co m[ice]r /11/ Ottaviano ne resta ponte emizaro, e la repi l' ha consevare /12/ senza danno e questo e il vero et io amb[¿bro]si?]o secretario a cui /13/ solo, e manifestó questo negorio l' atesto e confermo.

fea boni euagii cuitelli. Cistrai e capeti e corni. In sino alla somma di 3635 li quali trouono sozo dita isola / et
 il deto S. bassu a fatto teni tutto l'isola hamopol concidera quati ammally tarono portati. Et galere se no
 la tenuto conto di quelli incina a questo giorno mi ne soni mandato carne fusca in l'armata. Ne manca in el campo
 si se trouono li tucci tutte l'isola comodita et aqua a bondonissima tra ciferne et aque uine / et nel medesimo
 giorno da doi bastioni fu tirato alquante amonate al Castello di S. giouani doue la fu uno poro di mura glia
 uesia ma gho poco li noce aditta forteza pte se fortissima soz una zara et alincant' delli deti doi bastioni
 de tucci / ali de meta ano fatto 3 bastioni la doue sono li molini dauento. Et sono for. da citta se
 fianzo. Et doi bastioni de tucci. Et stano alincant' delli deti molina / et nel medesimo giorno meseno
 in fondi delli deti doi bastioni una galera di malto. Et era imperto senza homeni / et ad 26 den
 quante buzali fangino de alexandria co 6 galere con assa monicioni et assa artilleria et ad 26 den
 subito di fu consegnato uno bastione / et ad 28 dito furono diti forza da citta de medina di nota
 poro li apiedi et acanallo et fu fatto una beana caramuz / doue se da una banda et al. ne sono
 morti assai / ad 30 deti si parti il S. spali basso co 80 galere et ando alauolto delle forteze
 doue se da una parte ed al. fu tirato assaissime amonate doue se il dno S. spali basso fu es fossato
 alagrasse in mare doue ando alagoze et li citrauo dorquie con 13 galere se in questo mesimo
 giorno era venuto di tripoli doue se trouono et sono venuti alla punta del porto de marza museta
 et li de caricano alquanti pezzi de artilleria per far en la dita punta un bastion per bater la dita
 forteza de Ceremo se per ancora nule an dato batteria per lo se aspetta el deto dorquie ben doue
 da tutte le bande auera la batteria la deta forteza / et nel medesimo giorno uisuno fori dela citta
 de medina alquanti canalli e caramuz con certi espan e gianizzeri doue se tramoni euini
 de tucci furono presi da 150 alla giornata neuanu pigliando assai di questi traccalli se uano ator
 aruba ammally e quelli dela terra ne uano e sono fora y netoma a b e a io alauolto
 Et ad 31 dito incomincio adan la batteria ala forteza de Ceremo la qual uoleno spinnar sopra pora uer
 el puerto y por lo se dise uel inueznor armada dont' por a sediar bez forteze se sono dont' o
 en la citta de malta no se poleno tomar con al. / Et l'ase die la qual forteze sono inespugnabile
 et nela forteza di S. giouani butano al giorno alla bastioni de tucci i 100 e 600 comonate efforzate
 et nel medesimo giorno sia uolto in dita forteza impicar uno homo et alzar soz una canza una
 teffa quale se se se erano traditori / et ad 3 quino pressero Et tucci uno bastione
 Coera foto la forteza di Ceremo lungo giuina l'arena alla uolta da porta di marza museta con
 doi pezzi de artilleria di ferro et uno esmeriglio di bronzo et cossi li gianizzeri montano soz il deto
 bastione con grande occasione di gente da una parte ed al. doue li xpiani furono es fossati artizarssi
 dont' da forteza et se no serano cussi pretti ad alzar il ponte li tucci ferano intrati dentro
 Et cussi tutti li gianizzeri e spali sono alagiat / foto la muraglia di deta forteza / et cossi delli bastioni
 di tucci con la loro artilleria cominzono la torione di mezzo doue se in l'artilleria de xpiani no spual
 ed al. con li artizarssi si fono gran danno et ad 4 dito fu fatto una cura per il campo getti li tucci
 douessero andar sotto la muraglia per en li el fossado de terreno de non / et ad 5 dito li tucci ano fatto
 al. bastioni appresso il fosso de dita forteza per bater la parte de la bastioni de medina no la polera casj ben
 bater en el medesimo giorno li xpiani tra getto alquante barbe di gente dalla citta de malta ala
 forteza per soccorzo et al medesimo giorno di note incomincio a impic' se fossato et poi il S.
 spali basso a fatto portar parecchia antena per far scale per appicar alle mura glie di deta forteza
 per far montar suso li gianizzeri per dar lo assalto / ad 9 dito bene Caragaly di cecilia il gale
 auante name et ome il S. andeeta dozia auca fatto porole co il S. don y arazzo et se
 siera per artito et le sue galere alba uolta de uenue / ad 10 dito li S. bassu ha ordinato
 alquante barbe soz le qual a fatto certe zaterre et in quelle mesio certi falcones co bastioni de
 sari delama qual le auca messa soz la punta di porto de marza museta per tagliar il passo se
 no si potessi dar agiuto alla forteza di Ceremo ma nullo appassuto far per tagliar tal passo
 per se dal Castello di S. giouani no lassano esportar tal barbe di ferro et ogni giorno danno
 successo adeta forteza di gente fresca e portauano alla citta tutti gli erano feriti in dita
 forteza et nel medesimo giorno uisuno fori da citta di malta alquanti canalli et pe doni et
 l'ase mussero con li tucci beuissimanti doue se tanta fu la multitudine de tucci se
 forte bisogno artizarssi alla giornata ma mangano di caramuzar ma co poco danno de una
 parte et de l'altra

01r ASGe_Archivio_Segreto_2169

Ad 16 doto forno appogiate le scale allimucaglie di S. ermo et li fu dato l'usalto general doue
 li turchi forno forsiati arcitrassi con grandissimo danno doue furono morti et feriti assaissimi da
 una parte et l'altra ma la peggiore ebbero li turchi pte li xpiani usavano abutarsi adosso piglia
 di fogli artificizati et questo era fatto gran zoino et danno et poi se fueno morti sopra le
 mucaglie li xpiani li bateano abasso nel fozzo tagliandoli arzeri con boni spadoni da
 due mano et li xpiani pressero alquante bandiere di turchi se auca piantato sopra le
 mucaglie et subito se il graniti in la camitocia li mandò 6 fragate di gente fessete
 et ogni fragata portava 30 homeni et le misse in S. ermo con grandissima allegrezza di tambori et
 bandiere si misse arcitornar de diti fragate due molto cariche de gente se giudica fussi de
 morti et feriti. Et quando li turchi montorno sopra l'emura de S. ermo tornorno
 una donna qual prima fu turca et poi fatta xpiana la qual comenzo a cader alli turchi fratelli
 da questa banda no fareti niente ma andate alla banda doue elaporta sopra li edebilla li xpiani diten
 sendo questo subito li tagliarono l'estre et tute le donne se hozo in la dita fortezza comandano in
 n'an di uomi. et se li turchi no tornano tanta terra p' impie il fozzo lo impieo
 con sacchi di lana et con frasse et altre cose. et nel medesimo giorno li xpiani butorno
 dalle mucaglie fogli arti ficati ebbero 3000 gini cassa et fora tute le galere na allegrezza et li xpiani
 viti de uua et olivaro figueri di ogni sorte de arbori p' impie una altra fiata el fozzo se detto assalto
 ch' fu dato a S. ermo duro & bone goze doue tutavia no mancaro la artellaria abater la fortezza
 et una hozo l'ano batuto arca se terra se piu abasso la artellaria no p' ol giscar doue padesso la
 artellaria no bate al S. ermo. Ad 17 doto il graniti fesse expedir una fragata de sicilia
 doue dita fragata fu presa da turchi et li homeni se saluo interora et tornorno l'ee del graniti in
 zi fora in questa tempo niuno no lea saputo legiere ma si esse alq' me bre di particulari se qual
 dicea se hozo era il tempo de li S. don garzia si faccia il coroso esse de li turchi po se incurarono
 et nel medesimo giorno il graniti spatio uno mozo suo trombeto alla cita de melina qual mandava a dir
 aquelli de melina li mandassero 300 homeni fragiuta doue se detto trombeto fu preso dalli turchi
 Ad 18 doto se amporno dii greci da cita li quali fuono presi con l'auare del S. capi agga doue se sono
 stato appaelanto con l'oro domandandoli se se facea d'oro di malta l'oro misse ostero se facea
 al se munitore et beuere eguocar esso se mi ueuua de turchi se poi li adomandai come estauan
 de uetouaria et aque mi dissero se ne auan se assai tempo maxime se ano trouato uno passo de
 aqua uua una dona antigua lo apuegnato se abondantissimo di aque li adimandai se se il giorno
 se si comenzo adar la bateria al castello di S. ermo se se impicorno quella hozo et leuorno l'
 tetta de uno sopra una l'anza medissero se gli erano traditori cavalieri se li adomandai como fue
 discoperiti mi dissero como il medesimo giorno uenno una fragata dela cita de malta p' andar alla
 forteza di S. ermo trouo uno qualier se nodaua quella dela fragata li danarono doue andano
 lui rispose me l'ano la fragata ritorno alla cita disse auer trouato uncaualier se nodaua alla
 volta del campo de li turchi subito il graniti li mando duto la fragata et lo prezero li fu trouato
 sopra una cama ne la qual erano bre se uenia agito S. bassin dicendoli no se uia / caualieri li gli
 sigiamo dar l'acita et forteza de S. ermo in q'lo modo noj muezemo fofo in la munition et la
 forteza sezano oze di queffi dila l'ano se an picorto et uno tagliato el corpo li 3. al no se a quello
 la esta fofo diem et all 18 doto fu ferito nel bei con una canonata tirata dal castel S. ermo cioe la
 balla de te asierce se iete et de quelli pozi li dite nel finco et persona et all 19 doto passo in una parte
 nel medesimo giorno fu ferito doue bei in una massela tirando dalli bastioni di turchi alla forteza con la
 artellaria et essendo doue bei appresso il fofo de la forteza ordinaua certe cose. doto il colpo in l'
 mucaglia di quelli pietre fu ferito. Et di 21 doto uene una galeata di castione la qual portaua
 como amecina erano 70 galere e alquanti nane et 20 galere era andate in duto loco se corrian se bat
 et dextero la fuga alla dita galeata 5 galere et la dita galeata auia preso una fragata con 100 homeni
 ad 22 doto d'apoi meso giorno dextero il secondo assalto alla forteza di S. ermo et duro fino alla note doue se
 in la forteza mori assai gente et assai feriti et li turchi p' og'issimi et di subito all 24 hozo uine il
 pialli basso in la sua galera et fesse leuar da o galere et andorno alla punta del porto de malta et
 fesse di subito armar tute le fragatine de l'alez et andorno et tagliorno il passo se piu dela cita
 de malta non li apossuto mandar socorro. S. ermo et mese in due fragatine 7 e 8 arca buccia

02r ASGe_Archivio_Segreto_2169

fregata la qual fregate era don 70 incirca / ad 23 dito 1727 fu il sabato lanuglia di S. giuanni
 afoze: s. de giorno fu presa la fortessa de S. ermo qual era deno tra moeti e ferici da 700 homeni qualli
 nel secondo a salto fu moeti e ferici assai et no restano piu de 60 / doue subito morio: Si graniser i loro
 et altri turci li tagliarono tutti a pezzi et di questi no scappolozum solum 20 homeni qualli si butor no in
 mare et li fregatine di turci li peccoro. In dita fortessa si trouano da 40 canalicci tutti fu messi a fil
 de spada cassa p. lauerita tempo cudele. La causa della presa di questa fortessa e causata p. auezli
 talquito el passo sta dal castel S. gualyiuuani no selli potea mandan socorro ne digente ne di monicion
 p. non auea no poluerze ne glio li faceva bisogno et se auezli aiuto gente et monicion mai tal fortessa se
 podia pigiorze p. era tropo in spugnabile cassa da no ceder. La fortessa di tal castello et di subito fu
 presso tute l'arme q. keze maone et altri uaselli intorzo in porto di marza musco et nel p. trar se
 facean le galere p. adman appresso il porto di malta doue he il castel di S. giuanni fu tirato abai
 artellacia et fu messo in fondi magaleota di saltan selime da una canonada de tute le ali galere muna
 na ebe fano nel dito castel di S. ermo si trouo 17 pezzi grossi de artellacia di bronzo et si trouo uno
 magalem pieno di fozmoto 3 cisterne piene di aqua con altre municion forti di poluerze o non si
 trouono p. a la giornata li mandauan dalla cita quanto bastaua
 Et sin afoza mancande turci de 400 incirca ma he gran numero de ferici et moeti assai zais nel
 medesimo giorno si prese la fortessa doz g. u. bei passo di questa uita p. de di poi fu fatto in suo messa
 mai appostita p. al mare. Et cossi li S. bassa lo fesse mexz sop. una galera clamando a pelore
 in turci. et in suo lora esta fatto ruez ally. p. era s. mangiato de a l'armada
 ad 28 dito si incominciaro a far bastionj p. uolce baster lacita et fortessa di malta la qual fara battito da tute
 le bande / et di subito fesse p. aze appeso al p. une fregatine de galere el lipocorno dal
 porto di marza musco nel porto di malta p. seruisene p. li loro bisogno / et nel
 medesimo giorno li S. bassa mandorno uno inbasator al gran m. p. qual amare mo f. a
 di nacion spontallo in sua compagnia mando logo s. giano uessio ancor lui p. antollo con l'ar
 delli detti S. bassa dicendi al dito gran m. p. se el serolea render lo lassarebe andar ma
 et li lassasj lacita et fortessa doue acco. andasj lo ambassator alla cita con l'artellacia fu fatto
 estar al arzo s. ussieno da cita alquati p. ianni di mandando al dito inbasator glio uolea lui
 rissosse uolce p. arlar con il gran m. da p. te del S. bassa e quello dissezo Gaspetasse ecossi
 fessoz talsero quel uerzo spantillo elome uero deno alla cita et quando fu al entrar le p. e
 li abendorzo li ozi acio no potesse veder lacita et condoto in una casa lo uardo lieza
 cir confiso doue ei fu adomandato dal gran m. quello lui uolea li dette le p. di S. bassa
 subito el gran m. De ebe lette li rissosse da ex di ally S. bassa p. si uoleno lacita o lora la
 con quisti con la spada et se no dingo la cita altremere app. et se no mi mandino piu inbas
 soci se el p. mo p. o mi manderemo la lo fero in p. icare p. la gola e li facino il p. egio p. inbas
 eto uine p. tute le case alor p. ota p. oca monincuo p. o il dito s. giano li disse p. si p. p. acana
 Le artellacie p. uinciar tute le case / questa fu la rissosta del dito gran m. ally dett. S. bassa
 et al usir fora dito s. giano dalacita li hanno turzato medesimante li ozi / sicz li dett. S. bassa
 uerzi riuinciaro tute le case dela cita tute le famiglie doue ex p. uti le hanno messe in p. te doue
 p. l'artellacia no lip. al nocere et una bona parte de doue ex p. uti de p. portancia mado p. o in cillio
 p. manci al aciuo de la armata di qui / et ally 27 dito li dett. S. bassa mandorno uno alt. ambassator alla
 cita de medina doue se il dito inbasador fu ricetto dalli dett. S. de medina cortesissimante el qual
 fu menato deno in lacita e fu de mondato quello lo uolea lui rissosse edite come li S. bassa
 li mandauano adia se uolean renderj appar. alora li rissosero andate edite ally S. bassa p. g. ma
 vedano glio farano dela cita di malta ex p. secondo uederamo come andeamo la cosa cossi p. g. ma
 naremo glio fu la rissosta da glio de medina doue to al dito ambassator li dettero un bonissimo p. te
 cossi lo acompauno fora dela cita con aluati cavalli / ma questi di malta et non co glio espora
 de socorro p. o manci al aciuo de la armata di qui / don garcia uene qui co 30 galere e li porto da mille
 fanti et cossi dete la fede sua al gran m. p. non dubitasse di nulla p. o lui seria de beca di qui el socore
 f. aze stano su glio espora et p. o melo disse quel canalicier fanjeza to fu preso in quel giorno da
 armata aciuo di qui / et nel medesimo castel S. ermo fu messo in guardia di esso oggi macsut capitano
 de una galera / et da medesima artellacia p. uento tauorno lano messa in guardia del porto et
 ally 29 fu presa una fregata to uegnua de cio lio la qual fregata in uel p. terra al forzo era presso
 alt. o doi homeni qualli uno doto to in medina espalermo erano da 130 galere e da 5000 incirca

02v ASGe_Archivio_Segreto_2169

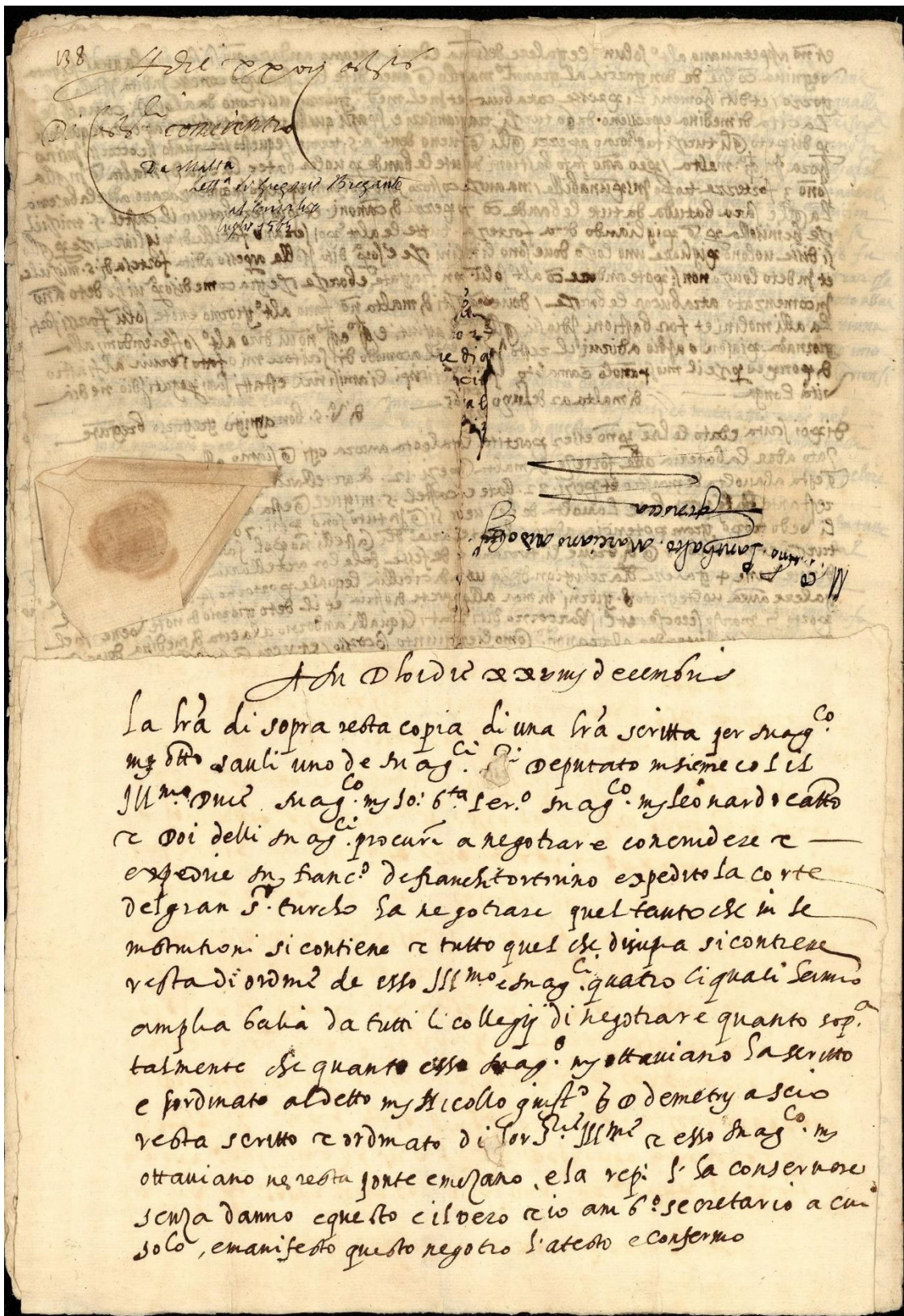
et no appetamio alt^o solun ce galere desana edoue ancama andaze no si sapena la qual segona
 regnum co bre da don garcia al grannt maglio tanea dite bre sanna con esse indita nella del
 gordo et diti homeni e i pesse carabini et nel med^o giorno usirono da alanti canali de
 la cita di medina e presseno dago tuorli tagliarsi e sparsi qualli tutti li taglieno a pezzi requesito
 20 dispeto gli tuorli taglieno a pezzi tlli fueno denti a s. terna / questo se quanto he occorso insino
 hora in d^o malta / pero ano fato bastioni dante le bande 20 uoler bate la cita di malta in alla
 sono 3 fortezze topo insuperabile / ma ante costoro sono potenti / epreso inagmenz azano adare la batteria
 la qlla se batuda da tute le bande co 70 pezzi di canoni et piu seza batuto il castel s. migiel
 se be misolo 20 a pigliando detu forteza / tutte le alre poi sezano facile di pigliare / se p glo
 si dite uolono pigliare uno loro doue sono li muni e c'oso dita nella apesso adita forteza di s. migiele
 et in deto loro non si pote andare co alt^o solun non frigate e barga se gra come diso in ho deto ano
 incomenzato ariabucar le barte / doue c'alti di malta no fano alt^o giorno enote solli forsi forti
 La alli molini et for bastioni idria gli d'ajuti e q'alt^o no in dno alt^o offerendomi allo
 giornata e lasendo astia adirmi el resto p'el comodo di scitore mi ofato seruir al frastro
 dispono eu prese il mispanolo camalato p'el d'ajuti e i amisi vna estati sanna p'el frastro
 vita longa — di malta az de jura 65 —

di v. s. bonagnu gregorio begrave

dixoi scita edato le bre sono esser partite la galera antora ogi o siamo all' i. 6. deto ano income
 zato adare la batteria alle forteze di malta / pezzi . 12. de artellaria gressa bate el castel s. miguel
 resta aluolta de moitto et pezzi . 32. bate el castel s. miguel / questa aluolta de p'umente et il
 restate de d'ajuti bate la uolta de bel uer si o in tuto sono pezzi . 70. si o in dno ex ayuda
 li vedu trop^o gran potencia adoco / l'artellaria di castelli no pal far dano all' bastioni de
 tuorli et in dubito o di breue li torzono de de fesse de la artellaria / ali d'ajuti de
 di note bene 4 galere da religion dala uolta di sicillia / equale portoro 400 soldati equale
 galere auca uoltegrato di giorni in mar alla parte di s. i. et il deto giorno di note bene in el
 porto di marso sezofo / et li barcorro diti d'ajuti / Li qualli andorno ala cita di medina doue o de
 detu cita fesse intender al grannt / como li d'ajuti sono / et yeri o fono al' s. estante p' a
 sbati entorno dent^o la cita di malta / anato giorno / doue auendano muni de canino d'ajuti ne
 presseno da 30 / era restati in ultimo fa l'ajuti / presento o cavalieri / li qualli deteno noua / como se
 zitrouaua in mesina / io galere di xpiani / e ne nave et se espetaua dele alt^o galere doue questo
 sarebbe lano de dar una gran bastionta a que l'uzo venendo l'armata xpiana a socorer malta
 20 / il terzo de l'exercito son morti e feriti e / eta l'armata / si zitroua in el porto di marso / misera
 speranza di breua far la impresa no essendo / distuorati da xpiani / tuto glo occorrea de questo
 no si mancaro adirmi bastati / Li mani alli m / partioni expretati dis ne tenga inuita longa
 di malta ad 6 luglio del 65

Sut suo gregorio begrave

03r ASGe_Archivio_Segreto_2169



03v ASGe_Archivio_Segreto_2169 + 04r ibídem.

ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

Copia

Magnífico señor Consejero:

Acuerdo de informar sobre el desarrollo de la armada turca a los genoveses

A mi partida con esta armada prometí a vuestra señoría haceros partícipe de todo lo que sucediera en la Jornada en esa ciudad, y con la presente os hago partícipe a vuestra señoría de todo lo ocurrido hasta este día de hoy, a fin de que se lo comunique a los señores nuestros amigos.

Enlaces informativos en Navarino y envío de avisos sobre la armada turca en mayo

Como sabéis, salí el 29 de marzo con la armada y a los 9 de marzo llegamos a Navarino con toda la armada; y a 11 del dicho mes llegaron las dos galeras de Dragut sobre las que vino el hijo de Pompeo y me dio vuestra carta, para mí muy apreciada; y avisé a vuestra señoría con mis cartas de 12 y 13 de mayo desde Navarino, *cómo habíamos de salir el 14 y cómo se encontraban en Navarino 180 velas; entre las cuales había once naves; esto es, tres raguseas cargadas de trigo, y ocho maonas, y tres caramuzales; el resto eran galeras y galeotas. Y entre estas no estaban las de Alejandría ni de Berbería.*

Se habla también sobre lo sucedido hasta este día, sobre la nave perdida cargada de shipahis y encontrada el 14 del dicho mes.

Salida de la armada el 14 de mayo y desembarco cerca de Gozzo el 18 de mayo

Este dicho día 14 partimos con toda la armada del dicho lugar de Navarino y fuimos directamente hacia Malta, que fue el 18 del dicho mes; y fuimos a dar en una marisma hacia Garbin, que está junto a Gozzo, a donde vinieron como cien caballos; y así, salieron fuera otros tantos jenízaros, y con ellos un caballero francés.

Desembarco a seis millas de Malta el 20 de mayo, aprovisionamiento de carne y escaramuzas en Medina

Y el 19 del dicho mayo nos fuimos de aquel lugar con toda la armada y vinimos a una marisma amplia que se llama Marco Siroco, y allí se hizo una gran matanza de animales, esto es,

de bueyes, vacas y capones en gran cantidad.

Y a 20 del dicho mes el señor Mostafa Bajá, con el señor Piali Bajá y el Aga de los jenízaros, levantaron los pabellones fuera, en tierra, cerca de la marina de dicha costa; del cual lugar de Marco Siroco hasta la fortaleza de Malta hay seis millas.

El mismo día fueron algunos jenízaros y turcos a la fortaleza de Medina, en donde salieron fuera de ella algunos caballeros, escaramuzaron y fueron presos, entre vivos y muertos, unos sesenta turcos y de los cristianos muertos hasta cuatro; y, así, los turcos se volvieron.

El 21 de mayo, primer campamento turco en el jardín del Gran Maestre

Y el 21 del dicho mes el señor Mostafa Bajá, con el señor Piali Bajá y el Aga de los jenízaros, con bastante ejército, fueron hacia la fortaleza de Malta para ver dónde habían de plantar los bastiones. Allí el mismo día hicieron levantar su pabellón junto con los de todos los otros, cerca de la fortaleza, a una milla y media, en medio del jardín del Gran Maestre, en el mismo jardín, y allí encontraron pozos de buenísima agua potable, que todo el ejército se abastecía de ella.

Una galera de Malta que venía de Berbería

Y en el mismo día fue vista una galera en alta mar de la Religión [de Malta] que venía de Berbería; se le echaron encima cinco galeras, y el viento era fresco, de Garbin, y se escapó y entró en el puerto de Malta; pero cuando la dicha galera vio las galeras, remolcaba una fragata por la popa y la dejó; la galera de Cortogli la tomó sin hombres.

El 22 de mayo, descarga de la artillería

Y el día 22 del dicho mes comenzaron a descargar la artillería y balas, así como las trincheras para hacer los bastiones y otras cosas necesarias para tal efecto. Y una vez transportado todo, se dejó donde se han de hacer los bastiones para batir la fortaleza de Santelmo.

Un primer asentamiento de los bationes para bombardear el castillo de Santelmo

Y el 23 del dicho mes cabalgaron el señor Mostafa Bajá y el señor Piali Bajá y el Aga de los jenízaros, y fueron a visitar el lugar donde se habían de plantar los bastiones, en donde los bombardearon desde la dicha fortaleza de Santelmo con una cuantas bombas, pero sin causar la muerte a ninguna persona. Y el mismo día que fue el señor Mostafa Bajá al jardín del dicho Gran Maestre, se escapó un turco, que era esclavo dentro de Malta desde años atrás,

de donde el dicho esclavo turco dio una buena relación al dicho señor Bajá sobre *de qué lado se habían de instalar los bastiones para batir la fortaleza y tomar la puerta llamada Marsa Museta y para salvar la armada, puesto que en el lugar donde está la armada no hay puerto.*

Dicho día 23 comenzaron a plantar los bastiones en torno a dicha fortaleza de Santelmo, que en total eran veinte bastiones con veinte piezas de artillería grande, sin las piezas chicas. Los cuales bastiones sufrieron fuego de arcabuz a lo largo de la fortaleza, y aun así se van aproximando a la fortaleza; y de la dicha fortaleza siempre tiran abundantes cañonazos y siempre matan bastantes turcos.

El 25 de mayo, buscan un lugar más seguro para el campamento turco

El día 25 del dicho mes el señor Mostafa Bajá levantó el campo, que son hasta treinta mil hombres entre sipahis y jenízaros, de donde estaba asentado en el jardín del Gran Maestre, y fue a alojarse cerca de la dicha fortaleza de Santelmo, al pie de un montecillo que está a lo largo de la rivera del puerto de Marsa Moseta, en donde la artillería de dicha fortaleza no le puede dañar. Y los jenízaros casi cada noche van hasta debajo de la fortaleza, pero los de la fortaleza que están dentro, que suman quinientos arcabuceros, provocan gran mortandad entre dichos jenízaros con los arcabuces. Al partir dicho señor Bajá de dicho jardín y palacio del Gran Maestre, hizo arruinar dicho palacio.

Facilidad para los abastecimientos del campamento turco

Y en todo aquello encontraron bastantes elementos que eran a propósito para hacer los bastiones, los cuales sobrepasaban a la fortaleza de Santelmo, y la artillería de Santelmo poco podía dañar dichos bastiones. Pues en dicha isla encontraron árboles bastantes, terreno y paja, caballos, asnos abundantísimos, los cuales sirvieron para transportar los bagajes y el agua al campamento, y los árboles para hacer los bastiones y otras cosas necesarias para tal efecto.

Y además, dio un pregón el señor Mostafa Bajá para que ninguno matase más animales, esto es, bueyes, sino que todos se los llevasen a su señoría; y a cada uno que le llevaba dichos bueyes le daba quince aspros por cada uno. Dichos bueyes son grandísimos, como los de Sicilia. Y así, recogió unos trescientos bueyes que le sirvieron para tirar de la artillería.

Y en aquel día en el que el señor Mostafa Bajá fue a alojarse

en el jardín del Gran Maestro, fueron sacrificados animales, entre bueyes y vacas y terneros, castrados y cabras y ciervos, hasta la suma de 3.635 que encontraron en dicha isla. Y dicho señor Bajá mandó llevar la cuenta de aquellos, aunque de cuántos animales fueron llevados a las galeras no se llevó la cuenta. Hasta el día de hoy, nunca faltó carne fresca en la armada ni en el campamento; por lo que encontraron los turcos total acomodo y agua abundantísima entre las cisternas, y el agua potable.

Bombardeos del 25 de mayo

Y en el mismo día, de dos bastiones se tiraron bastantes cañonazos al castillo de San Juan, del que se vino abajo un trozo de muralla vieja, aunque aquello poco dañó dicha portaleza por ser muy fuerte sobre una roca.

Y para enfrentarse a los dos bastiones de turcos, los de Malta han hecho tres bastiones en donde están los molinos de viento, que están fuera de la ciudad, que flanquearán los dos bastiones de los turcos que están frente a los dichos molinos.

Y en el mismo día echaron a pique de los dichos dos bastiones a una galera de Malta que estaba en el puerto, sin hombres a bordo.

El 26 de mayo llegó Uluch Alí, sanjaco de Alejandría

Y el día 26 de dicho mes (mayo) llegó Luzali, sanjaco de Alejandría, con seis galeras con bastantes municiones y bastantes arcabuceros, y de inmediato le fue consignado un bastión.

Y el día 28 de dicho mes salieron fuera de la ciudad de Medina, de noche, varios a pie y a caballo y se hizo una brava escaramuza en la que de una parte y otra murieron bastantes.

El día 30 se encuentran en Gozzo Dragut Bei y Piali Bajá, y descargan nueva artillería

El día 30 del dicho se fue el señor Piali Bajá con ochenta galeras y se dirigió hacia las fortalezas, y de una parte y otra se tiraron muchísimos cañonazos, por lo que dicho señor Piali Bajá se vio forzado a alargarse mar adentro, de donde fue a Gozzo.

Y allí encontró a Dragut Bei con trece galeras, que ese mismo día había venido de Trípoli. De allí volvieron juntos y fueron a la parte del puerto de Marsa Museta, y allí descargaron algunas piezas de artillería para hacer en la dicha punta un bastión para batir dicha fortaleza de Santelmo,

que hasta entonces no la habían batido porque se esperaba a dicho Dragut Bei. Por donde dicha fortaleza sería batida por todas partes.

Y en el mismo día salieron fuera de la ciudad de Medina algunos caballos y escaramuzaron con ciertos sipahis y jenízaros, de los que, entre muertos y vivos, fueron presos de los turcos hasta ciento cincuenta. A la jornada van pillando bastantes de estos chacales, que acuden para robar animales, y los de la tierra salieron fuera y tomaron a seis y a diez a la vez.

Comienzan a batir el castillo de Santelmo el 31 de mayo

El día 31 del dicho mes comenzaron a batir la fortaleza de Santelmo, que querían aplanar para hacerse con el puerto; y por lo que se dice, se quiere invernarse con la armada dentro para asediar las tres fortalezas que están en la ciudad de Malta, que no se pueden tomar si no es con el asedio, las cuales fortalezas son inexpugnables. Y de la fortaleza de San Juan lanzan al día sobre los bastiones de los turcos quinientos o seiscientos cañonazos reforzados. Y en el mismo día se ha visto en dicha fortaleza ahorcar a un hombre y levantar sobre una lanza una cabeza, que se dijo que eran traidores.

Gran actividad bélica del 3 y 4 de junio

Y el día 3 de junio apresaron los turcos un bastión que estaba bajo el la fortaleza de Santelmo, a lo largo de una cortina hacia la puerta de Marza Museta, con dos piezas de artillería de hierro y un esmeril de bronce; y los jenízaros subieron sobre el dicho bastión con gran matanza de gente de una parte y de la otra, por lo que los cristianos fueron obligados a retirarse dentro de la fortaleza; y si no hubieran levado el puente con presteza los turcos habrían entrado dentro. Y asimismo, los jenízaros y sipahis se alojaron bajo la muralla de dicha fortaleza de manera que de los bastiones de los turcos con su artillería arruinaron el torreón del medio, en donde la artillería de los cristianos ya no pudo actuar, e incluso arruinaron siete bastiones que estaban bajo dicho torreón; y cada día de una banda y de la otra se hacen gran daño con los arcabuces.

El día 4 del dicho mes se pregonó en el campamento que *todos los turcos tenían que ir bajo la muralla para llenar el foso de tierra durante la noche*, y el día 5 del dicho mes los turcos hicieron otros bastiones cerca del foso de dicha fortaleza para batirla, pues los bastiones anteriores no la podía batir bien.

En el mismo día los cristianos transportaron algunas barcas con gente de la ciudad de Malta a la fortaleza para socorro. Y en el mismo día, de noche, comenzaron a cubrir el foso;

y después el señor Piali Bajá ha hecho transportar varias antenas para hacer escalas para escalar las murallas de la dicha fortaleza para hacer subir encima a los jenízaros para dar el asalto.

Caragiali llega con avisos de Sicilia el 9 de junio

El día 9 del dicho mes llegó Caragali de Sicilia, que había apresado una fragata con veinticinco hombre; dijo que *en Mesina no había más de cuarenta galeras y algunas naves, y cómo el señor Andrea Doria había tenido palabras al señor don García y se había ido con sus galeras hacia Génova.*

Combates y movimientos del 10 de junio

El día 10 del dicho mes los señores Bajás pusieron en orden algunas barcas sobre las cuales pusieron ciertas balsas, y en ellas metieron algunos **falconeri** con bastiones de sacos de lana que les habían puesto encima de la punta del puerto de Marza Museta para cortar el paso, de manera que no se pudiera dar ayuda a la fortaleza de Santelmo; pero nada se ha podido hacer para cortar tal paso porque del castillo de San Juan no dejaban llegar a la orilla tales barcas de turcos y cada día daban socorro a dicha fortaleza de gente fresca y llevaban a la ciudad todos aquellos que habían sido heridos en dicha fortaleza.

Y en el mismo día salieron fuera de la ciudad de Malta algunos jinetes y soldados de a pie, y escaramuzaron con los turcos bravísimamente, mas fue tanta la multitud de turcos que les fue necesario, a la fuerza, retirarse; durante la jornada no dejaron de escarmuzar pero con poco daño de una parte y de la otra.

El gran asalto general del 16 de junio al castillo de Santelmo

El 16 de dicho mes se apoyaron las escalas en la muralla de Santelmo y le fue dado un asalto general, del que los turcos se vieron obligados a retirarse con grandísimo daño por su parte, y en donde fueron muertos y heridos muchísimos de una parte y otra; pero la peor parte la llevaron los turcos porque los cristianos les echaban encima ollas con fuego artificial, y esto les causó gran ruina y daño. Y después de que subieron a lo alto de las murallas, los cristianos los echaron abajo al foso, haciéndolos pedazos con buenos espadones de a dos manos; y los cristianos tomaron algunas banderas de turcos que habían plantado sobre las murallas. Y nada más ver la victoria el Gran Maestre, de inmediato les envió seis fragatas con gente fresca; y cada fragata llevaba a treinta hombres, y los metió en Santelmo con grandísimo regocijo de tambores y banderas; al retorno de dichas fragatas, se vieron dos muy cargadas de gente,

se cree que fuesen muertos y heridos.

Una mujer turca cristiana nueva avisa a los turcos por dónde atacar mejor

Y cuando los turcos subieron a lo alto de la muralla de Santelmo, encontraron a una mujer que antes había sido turca y luego se había hecho cristiana, la cual comenzó a gritarle a los turcos:

“Hermanos, por esta banda no haréis nada, pero id a la parte por donde está la puerta porque allí es débil”.

Los cristianos, al oír esto, de inmediato le cortaron la cabeza; y todas las mujeres que había en la fortaleza las enviaron a San Juan.

Y porque los turcos no encontraban tanta tierra como para rellenar el foso, lo rellenaron con sacos de lana y con ramas y otras cosas.

Y en el mismo día, los cristianos arrojaron desde las murallas fuegos artificiales y quemaron todo; y ahora todas las galeras van a Gozzo y las cargan de cepas de uva y olivos, higueras, de toda suerte de árboles para terminar de rellenar el foso.

El dicho asalto que fue dado a Santelmo duró cuatro buenas horas, sin parar de batir la fortaleza con la artillería; y hasta ahora la han abatido hasta el raso de la tierra, que más abajo la artillería no puede actuar, por lo que por ahora la artillería no bate otra cosa tanto.

Una fragata del Gran Maestre enviada a Sicilia, apresada por los turcos con cartas cifradas

El 17 del dicho mes el Gran Maestre hizo despachar una fragata para Sicilia; dicha fragata fue apresada por los turcos y los hombres se salvaron en tierra; y encontraron cartas del Gran Maestre en cifra; en este campamento ninguno las pudo leer, pero se leyeron algunas cartas de particulares que decían que ***ahora era el tiempo en el que el señor Don García se haría célebre y que de los turcos poco se preocupaban.***

Y en el mismo día despachó el Gran Maestre un moro, que era su trompeta, a la ciudad de Medina, a quien mandaba decir a los de Medina que ***le enviasen trescientos hombres de ayuda;*** el dicho trompeta fue apresado por los turcos.

Gregorio Bregante interroga a dos griegos escapados de Malta y les dan información de la fortaleza sitiada. NADADOR

El día 18 del dicho mes se escaparon dos griegos de la ciudad que fueron apresados por la nave del señor Capi Aga, en donde estuve parlamentando con ellos;

preguntándole *lo que se hacía dentro de Malta*,
me respondieron que *no hacían otra cosa que comer y beber y jugar,*
y que poco se preocupaban por los turcos.

Y después les pregunté: *¿cómo andaban de vituallas y agua?*;
me dijeron que *tenían para bastante tiempo,*
máxime cuando han encontrado un pozo de agua potable
que una señora antigua les había mostrado; es abundantísimo de agua.

Les pregunté: *¿por qué, el día que comenzó la batería sobre el castillo de Santelmo,*
por qué ahorcaron a aquel hombre y le levantaron la cabeza de uno en una lanza?;
me dijeron que *eran caballeros traidores.*

Les pregunté: *¿cómo habían sido descubiertos?*
Me dijeron cómo *ese mismo día, viniendo una fragata de la ciudad de Malta*
para ir a la fortaleza de Santelmo, se encontró con un caballero que nadaba;
los de la fragata le preguntaron a dónde iba; él respondió que se bañaba;
la fragata volvió a la ciudad y dijo haber encontrado un caballero que nadaba
hacia el campamento de los turcos. De inmediato,
el Gran Maestre le envió directamente la fragata y lo prendieron;
le fue encontrado un tubo en el que había cartas que venían
para el señor Bajá, diciéndole:
“Somos cinco caballeros que queremos entregar la ciudad y fortaleza de Santelmo
de esta manera: pondremos fuego en la munción y la fortaleza será vuestra”.
De estos dos, uno fue ahorcado y otro decapitado;
los otros tres no se sabe que ha sido de ellos.

Heridos Sael Bei y Dragut Bei

Y el 18 del mismo mes fue herido Sael Bei de un tiro de cañón
disparado desde el castillo de Santelmo, esto es, la dicha bala
dio en cierta piedra y los trozos de ella le dieron en la **espinilla (schinco e persona)**y...
y el 19 de dicho mes pasó de esta vida presente.

En el mismo día fue herido Dragut Bei en una **massela**,
tirando de los bastiones de los turcos hacia la fortaleza con la artillería;
y estando Dragut Bei cerca del foso de la fortaleza, ordenaba ciertas cosas.
Golpeada la muralla, de aquellas piedras resultó herido.

Una galeota trae noticias de Mesina

Y el día 21 de dicho mes vino una galeota de Cotrone que traía nuevas
de cómo *en Mesina estaban setenta galeras y unas cuantas naves,*
y veinte galeras habían ido a ese lugar para transportar soldados;
y pusieron en fuga a dicha galeota cinco galeras,
y dicha galeota había apresado una fragata con doce hombres.

El 22 de junio, Piali Bajá corta la comunicación entre Malta y Santelmo

A 22 de dicho mes, después de mediodía dieron el segundo asalto a la fortaleza de Santelmo y duró hasta la noche; en el cual murió bastante gente en la fortaleza y bastantes heridos, y de los turcos poquísimos; y de repente, a las veinticuatro horas, vino el señor Piali Bajá en su galera e hizo levar hasta diez galeras y se fueron hacia la punta del puerto de Malta; y de inmediato hizo armar todas las fragatinas de las galeras, y fueron y cerraron el paso de manera que de la ciudad de Malta no pudieron más enviar socorro a Santelmo; y metió en dichas fragatinas siete u ocho arcabuceros por fragata, que eran alrededor de setenta las fragatas.

La víspera de San Juan, 23 de junio, los turcos toman el castillo de Santelmo con muerte de todos los caballeros

El día 23 del dicho, que fue el sábado la vigilia de San Juan, a las cinco de la mañana fue apresada la fortaleza de Santelmo, en la cual había dentro, entre muertos y heridos, hasta setecientos hombres; de los cuales, en el segundo asalto, fueron muertos y heridos bastantes, no quedando más de sesenta.

De inmediato subieron los jenízaros y otros turcos encima y los destrozaron, y de estos no escaparon sino veinte hombres que se tiraron al mar y las fregatinas de los turcos los apresaron. En dicha fortaleza se hallaron hasta cuarenta caballeros; todos fueron pasados por la espada, cosa en verdad demasiado cruel.

Sobre las causas de la toma de fortaleza tan inexpugnable

La causa de la toma de esta fortaleza fue el haberles cerrado el paso con el castillo de San Juan, por lo que no se les podía enviar socorro ni de gente ni de munición, pues no tenían ni pólvora ni todo aquello que era necesario; y si hubieran tenido gente y munición, jamás tal fortaleza se tomara porque era demasidao inexpugnable, una cosa increíble la fortaleza de aquel castillo.

Diversos balances tras la caída de Santelmo, y muerte de Dragut el mismo día

Y nada más fue tomado, todas las naves, galeras, maonas y otros barcos entraron en el puerto de Marza Museta; en la entrada que hacían las galeras pasaban por detrás del puerto de Malta, en donde está el castillo de San Juan; se disparó mucha artillería y fue hundida una galeota del sultán Selim de un cañonazo; de todas las otras galeras, ninguna tuvo daños.

En dicho castillo de Santelmo se encontraron veintisiete piezas de artillería gruesa de bronce, y se encontró un almacén lleno de trigo, tres cisternas llenas de agua, con otras municiones excepto pólvora, que no se encontró porque cada día le enviaban de la ciudad cuanto necesitaban.

Y hasta ahora, faltan alrededor de 4.600 turcos, pero hay un gran número de heridos y muertos, bastantes arráeces. En el mismo día que se tomó la fortaleza, Dragut Bei dejó esta vida presente, que desde que fue herido junto a Marsa no pudo hablar más. Y, así, el señor Bajá lo hizo meter en una galera y lo envió a enterrar a Trípoli. Y su lugar lo ocupó Ruzzali (sic, Uluch Ali), que era sangiaco de Alejandría.

Preparativos para asediar la fortaleza de Malta, embajada al Gran Maestre del español Mostafa y su respuesta

El 28 de dicho mes se comenzaron a hacer bastiones para poder batir la ciudad y fortaleza de Malta, la cual será combatida por todas partes. Y de inmediato se hicieron con algunas fragatinas de galeras y las llevaron del puerto de Marza Musuto al puerto de Malta para servirse de ellas para sus necesidades. Y en el mismo día los señores bajás enviaron un embajador al Gran Maestre, que se llamaba Mostafa, de nación español; en su compañía mandó un esclavo viejo, también español, con cartas de los dichos señores bajás diciendo al dicho Gran Maestre *que si quería rendirse lo dejarían ir y que les dejase la ciudad y fortalezas.*

El embajador fue a la ciudad; con la artillería lo mantuvieron lejos y salieron de la ciudad algunos cristianos preguntando al dicho embajador *qué quería.* Él respondió querer *hablar con el Gran Maestre de parte del señor Bajá;* a lo que le dijeron *que esperase.*

Y tomaron a aquel viejo español y lo metieron dentro de la ciudad; y cuando fue a entrar por las puertas, le vendaron los ojos para que no pudiese ver la ciudad; y conducido a una casa, le miraron para ver si era circunciso. Allí le preguntó el Gran Maestre *qué quería.* Le dio las cartas de los señores bajás; nada más leerlas, el Gran Maestre le respondió: *“Vete y dile a los señores bajás que si quieren la ciudad que la conquisten con la espada, y que yo no entregaré la ciudad de otra manera; aparte de que no me envíen más embajadores porque al primero que me manden lo haré colgar del cuello; y háganlo, pero que sepan, y qué poco me importa que arruinen todas las casas”;* porque el dicho esclavo le había dicho *que se preparaba la artillería para arruinar todas las casas.*

Esta fue la respuesta del Gran Maestre a los señores bajás.
Y al salir fuera de la ciudad dicho esclavo le vendaron de la misma manera los ojos.

Porque los dichos bastiones de turcos derruían todas las casas de la ciudad,
a todas las familias, mujeres y niños los metieron en parte
donde la artillería no los pudiera perjuficar;
y a una buena parte de las mujeres y niños de importancia los enviaron a Sicilia
antes de la llegada de la armada aquí.

Embajada turca a la ciudad de Medina

Y el 27 de dicho mes los dichos señores bajás mandaron a otro embajador
a la ciudad de Medina, en donde el dicho embajador
fue recibido muy cortésmente por los dichos señores de Medina.
Lo metieron dentro de la ciudad y le preguntaron *qué quería*.
Respondió y les dijo lo que los señores bajás les enviaba a decir,
que si querían rendirse a partido;
y ellos le respondieron:
*“Ve y dile a los señores bajás que antes veremos lo que harán de la ciudad de Malta
y después, según veamos cómo van las cosas, así decidiremos”*.
Esta fue la respuesta de los de Medina,
y al dicho embajador le dieron un presente muy bueno
y también lo acompañaron fuera de la ciudad con algunos jinetes.

Esperan socorro los de Malta, pues así se lo prometió Don García de Toledo

Pero estos de Malta están con esperanza de socorro
porque antes de la llegada de la armada aquí Don García vino con treinta galeras
y les trajo mil infantes, y también le dio su palabra al Gran Maestre
que *no tuviera duda alguna de que volvería pronto aquí y lo socorrería*;
por lo que están con esa esperanza.
Y esto me lo dijo aquel caballero francés que fue preso el día que llegó la armada aquí,
y en el mismo castillo de Santelmo estaba de guardia,
por Aggi Macsut, capitán de una galera,
y de la misma artillería que encontraron dentro puesta en orden para la guardia del
puerto.

Avisos de Mesina por una fragata apresada el 29 de junio

Y el 29 del dicho mes fue apresada una fragata que venía de Sicilia;
la cual fragata envistió en tierra en Gozzo; y no tomaron más que dos hombres
que dijeron que *en Mesina y Palermo había unas ciento treinta galeras
y hasta ciento cincuenta naves; y sólo esperaban una galera de España;
y a dónde habían de ir no se sabía*.
La cual fragata venía con cartas de Don García al Gran Maestre,
y el que tenía dichas cartas se salvó con ellas en dicha isla de Gozzo.
Y dichos hombres los prendió Carabiuc.

Escaramuzas en Medina el 29 de junio

Y el mismo día salieron algunos jinetes de la ciudad de Medina y tomaron a sesenta turcos, entre jenízaros y sipahis, a todos los cuales los acuchillaron. Y esto lo hicieron por despecho hacia aquellos turcos que mataron a los que estaban dentro de Santelmo.

Hasta aquí los avisos, sigue discurso sobre futuros planes de ataque

Y esto es todo lo que ha sucedido hasta ahora en esta Malta. No obstante, han hecho bastiones por todas partes para barir la ciudad de Malta, que en ella hay tres fortalezas demasiado inexpugnables, que también son potentes y pronto comenzarán a disparar y será batida por todas partes con setenta piezas de cañón; y sobre todo será más batido el castillo San Miguel que está en una isla, porque tomando dicha fortaleza todas las demás serán después fáciles de tomar; que por ello dicen que quieren tomar un lugar en donde están los molinos, que es sobre esa isla cerca de dicha fortaleza de San Miguel. Y a dicho lugar no se puede ir sin no es con fragatas y barcas, que ya, como le he dicho antes, ha comenzado a trabucar las barcas. Por lo que estos de Malta no hacen nada más, día y noche, que fortalecerse allí en los molinos y hacer bastiones; Dios les ayude.

Despedida, amanuense y data

Y esto es todo, no diré más; me ofrezco, si Dios quiere, a decirle lo restante cada día. Para escribir me he servido del hijastro de Pompeo porque mi español está enfermo [...]. Nuestros amigos aquí presentes ruegan a Dios le dé larga vida. De Malta a 2 de julio de 1565. De vuestra señoría buen amigo, Gregorio Bregante.

Postdata del 6 de julio con avisos más frescos

Después de escrita y dado las cartas, por no haber partido la galeota todavía hoy, que estamos a 6 de dicho mes:
se ha comenzado a dar la batería a las fortalezas de Malta; con doce piezas de artillería gruesa se bate el castillo de San Juan, que está hacia Maistro, y con treinta y dos piezas se bate el castillo de San Miguel, que está hacia Poniente, y las restantes piezas baten la zona de Belvedere; en total son setenta piezas, de manera que si Dios no les ayuda los veo con demasiada potencia encima. La artillería de los castillos no puede hacer daño en los bastiones de los turcos

y me temo que en breve le derruirán las defensas de su artillería.

Llegan refuerzos de Sicilia a los malteses el
4 de julio

El 4 de este vinieron de noche cuatro galeras de la Religión de vuelta de Sicilia, que trajeron cuatrocientos soldados; habían estas galeras girado ocho días por el mar por la parte de Ostría, y el dicho día de noche llegaron al puerto de Marzo Serocho y desembarcaron allí dichos soldados; los cuales se dirigieron a la ciudad de Medina, desde donde hicieron saber al Gran Maestre cómo había llegado el socorro.

Avisos de Mesina alarmantes para los
turcos

Y ayer, que fue 5 de este (julio), los dichos soldados entraron dentro de la ciudad de Malta antes del día; [cerca] del campamento turco apresaron a treinta que habían quedado los últimos de los jinetes, y tres caballeros presos dieron noticia de cómo *estaban en Mesina cien galeras de cristianos y otras naves, y se esperaban otras galeras*. Por lo que si esto es así le han de dar una gran bastonada [a estos] turcos si viniera la armada cristiana a socorrer a Malta, porque la tercera parte del ejército ha muerto o está herido; y toda la armada se encuentra en el puerto de Marsa Museta esperando hacer la empresa en poco tiempo si no son estorbados por los cristianos.

Nueva despedida y data

Todo lo que suceda en la jornada no dejaré de decírselo.
Besad las manos a nuestros patrones y ruego a Dios lo tenga en larga vida.

De Malta a 6 de julio de 1565.
Vuestro, ut supra, Gregorio Bregante.

Nota aclaratoria cortesana genovesa, con fecha de
29 de diciembre:

La carta anterior es copia de una carta escrita para el magnífico micer Ottaviano Sauli, uno de los magníficos señores Diputado, junto con el ilustrísimo duque magnífico micer Iovan Battista Lerº, Magnífico micer Leonardo Catto y dos de los magníficos procuradores, para negociar y concluir y despachar sobre Francisco de Franchi Torterino enviado a la corte del Gran Señor turco para negociar todo lo que en las instrucciones se contiene; y todo lo que arriba se contiene queda a las órdenes de esos ilustrísimos y magníficos cuatro,

los cuales tienen amplia fuerza de todos los colegios para negociar cuanto arriba está,
tanto cuanto el magnífico micer Ottaviano ha escrito y ordenado
al dicho micer Nicolo Giustiniano que está en Quíos
permanece escrito y ordenado por los señores ilustrísimos
y el magnífico micer Ottaviano queda como puente-emisario
y [debe conservarlo sin daño?]
Y esto es la verdad y yo, Ambrosio? secretario
a quien solo es manifiesto este negocio, lo atesto y confirmo.